

**MARCA  
TREVISO**  
CONSORZIO  
DI PROMOZIONE  
TURISTICA



#### Cendon - Lughignano

Il tratto di fiume che porta a Cendon, con un bell'approdo pubblico (in sinistra idraulica) e a Lughignano, è caratterizzato dalla lussureggiante vegetazione ripariale che rende questo tratto particolarmente bello e suggestivo. Qui si incontrano alcune presenze architettoniche particolari quali Villa Barbaro - Roman, Villa Fano - Cervellin, e Villa Barbaro - Gabbianelli. Anche per l'ormeggio a Cendon, come negli altri casi lungo il fiume con presenza di corrente, è necessario ormeggiare con la prua contro-corrente evitando di occupare i piccoli ormeggi privati a valle dell'ormeggio principale.

#### Casale sul Sile

Antica città molto legata alla storia del fiume, abitata da tradizionali famiglie di barcaroli che traghettavano persone lungo il fiume e di burciari che trasportavano merci e materiali da costruzione dalle cave alle fornaci. Oltre al suo antico porto si stanno realizzando anno dopo anno numerosi punti di attracco per la sosta dei turisti in transito lungo il fiume. La banchina di cemento, molto comoda, può essere anche usata per il carico e scarico di turisti dalle navi da trasporto passeggeri, la banchina più a valle in legno può essere utilizzata senza problemi, mentre gli ultimi ormeggi più a valle sono riservati ai residenti. La Torre Carrarese è ciò che rimane di un'importante fortificazione militare medioevale. Da segnalare anche la presenza di una prestigiosa pala del Tiepolo nella chiesa parrocchiale. L'itinerario ciclabile cui far riferimento è il n°12.

#### Quarto d'Altino

L'ultimo grosso centro abitato prima delle chiuse di Portegrandi. E' situato in posizione strategica in un punto d'incontro tra Autostrada, Ferrovia, incrocio tra le Strade Statali verso Nord-Sud ed Est-Ovest oltre al corso del fiume Sile. Vi si trovano tutti i tipi di esercizi commerciali. Da visitare, oltre alla chiesa di S.Michele Arcangelo, il suo caratteristico campanile cilindrico con scala elicoidale su cui si può salire per una veduta panoramica del territorio circostante. L'antico centro di Altinum, nelle vicinanze, fu uno dei più importanti scali commerciali dell'Impero Romano nell'Adriatico, situato fra le antiche strade consolari: la via Annia e la Claudia Augusta Altinate, con ville patrizie ed importanti edifici per il culto e la vita civile. Oggi se ne possono vedere le vestigia presso il museo di Altino, situato a pochi chilometri da Trepalade verso il margine lagunare e raggiungibile in bicicletta in poco tempo. Poiché gli ormeggi presenti servono anche per l'imbarco passeggeri sulle motonavi turistiche, per non creare disagio ad altri, è preferibile usare questi ormeggi per la notte mentre durante il giorno è necessario non lasciare l'imbarcazione completamente incustodita.



#### Cendon - Lughignano

*The part of river which takes to Cendon, where there is a lovely public moorage, and at Lughignano, is full of trees and river plants which make this part of the journey most attractive. You'll also view some stunning Villas such as Villa Barbaro-Roman, Villa Fano-Cervellin, Villa Barbaro-Gabbianelli. The moorage at Cendon, as in other cases along the river, has to be faced against the current, always avoiding private moors.*

#### Casale sul Sile

*It is an ancient town, deeply tied to the history of the river, and whose inhabitants were mainly families who owned boats and transported people along the river, or owners of burci, who used to transport goods and building materials from the brick yards, and quarries. Besides its ancient port, in the last few years, many moorages have been built for tourists passing by. The cement dock is very useful for disembarking tourists descending from ships, there is also another very practical dock further down, built in wood. The last docks furthest away are all private. The Torre Carrarese is what remains of an old medieval military fortification. Not to forget a "pala" painted by Tiepolo which you can admire in the main church. The suggested itinerary is at n°12.*

#### Quarto d'Altino

*The last village before the Portegrandi locks is Quarto di Altino. It is strategically placed: at a crossways between the Autostrada, Ferrovia, and main roads towards every direction on the other side of the river Sile. You can find all kind of shops here. Don't miss the church of S.Michele Arcangelo, its bell tower, with a winding staircase which takes up to a breath taking view.*

*The ancient town of Altinum was a very important commercial port during the Roman Empire in the Adriatic. It was placed between some very important roads: Via Annia, la Claudia Augusta Altinate, with Patrician Villas, and important sacred and civil public buildings. You can admire the remains of these in the Altino Museum, which is situated at Trepalade, towards the Laguna and very easily reachable by bike.*

*Use the moorages only during the night, as during day time, they are needed for embarking and disembarking tourists on the motor boats.*



#### Cendon - Lughignano

*Der Teil des Flusses, der nach Cendon und nach Lughignano führt, besitzt einen für die Öffentlichkeit benutzbaren Hafen. Eine wundervolle, üppige Vegetation charakterisiert diese Zone, die in jedem Besucher einen tiefen Eindruck hinterlässt. Hier trifft man auf einige architektonische Besonderheiten, wie beispielsweise Villa Barbaro - Roman, Villa Fano - Cervellin und Villa Barbaro - Gabbianelli. Ebenfalls am Anlegesteg in Cendon wie an allen anderen direkt am Flusse liegenden Orten, die Wasserströmung aufweisen, ist es notwendig das Schiff mit dem Bug gegen den Strom anzulegen, wobei bitte darauf geachtet werden muss, nicht die kleinen weiter unterhalb liegenden privaten Anlegestellen zu behindern.*

#### Casale sul Sile

*Ein antikes Städtchen, deren geschichtliche Geschehnisse eng mit dem Flusslauf zusammenhängen. Hier wohnen traditionsreiche Schifferfamilien. Die Fährschiffer "barcaroli" übernahmen den Personentransport während die "burciari" jegliche Art von Waren sowie Baumaterialien von den Brücken zu den Brennereien transportierten. Außer dem alten Hafen stehen den auf der Durchreise befindlichen Touristen zahlreiche weitere Anlegemöglichkeiten zur Verfügung, die Jahr für Jahr erweitert werden. Der bequeme aus Zement gebaute Kai kann durchaus für das Ein- und Aussteigen Touristen in Anspruch genommen werden, während die unteren hölzernen Anlegestellen für die Anwohner vorbehalten sind. Der Turm Torre Carrarese ist ein Überrest einer strategisch wichtigen mittelalterlichen Befestigungsanlage. Ebenso wäre erwähnenswert, ein der Pfarrkirche von Tiepolo befindliches Werk in der Pfarrkirche. Die Fahrradtourroute bezieht sich auf n°12.*

#### Quarto d'Altino

*Dies ist der letzte größere bewohnte Ort vor den Schleusen von Portegrandi. Er befindet sich zwischen einem Autobahnanschluss und einer Eisenbahnlinie; hier kreuzen sich die Bundesstraßen Richtung Nord-Süd und Ost-West, ja und hinzukommt der Lauf des Flusses Sile; somit liegt er an einem strategischen Verkehrsknotenpunkt. Firmen aus allen wirtschaftlichen Bereichen haben sich hier niedergelassen. Wirklich sehenswert ist die Kirche "Chiesa di S.Michele", mit dem charakteristischen zylindrischen Glockenturm und einer Wendeltreppe, die der Besucher benutzen kann, um von oben herab das Panorama zu genießen. In der Nähe des historischen Zentrums von Altino "Altinum" lag eines der wichtigsten Handelszentren des Römischen Reiches im Adriatischen Raum. Dieses Zentrum befand sich genau zwischen den antiken Straßen der Konsuls via Annia und via Claudia Augusta Altinate. Entlang dieser Straßen liegen die Villen der Adligen sowie weitere imposante Bauten, die der Kultur und dem gesellschaftlichen Leben gewidmet sind. Heute kann man im Museum "museo di Altino" Zeugnisse der Vergangenheit besichtigen, welches sich wenige Kilometer von Trepalade, Richtung Lagune befindet, genauer gesagt dort wo die Lagune beginnt sich auszubreiten. Das Museum ist mit dem Fahrrad in kurzer Zeit zu erreichen. Da die vorhandenen Anlegestege tagsüber für die Einschiffung von Touristen benutzt werden, ist es vorzuziehen während des Tagesablaufes nicht zu stören und diese Anlegeplätze ausschließlich für die Nacht zu benutzen. Im Weiteren möchten wir darauf hinweisen, die Schiffe während des Tages nicht völlig unbewacht im Hafen liegen zu lassen.*

MENTIONE  
D'ONORE



**RISTORANTE  
PIZZERIA**  
con ampio parcheggio interno

..... per stupire il tuo palato

Via Vittorio Veneto, 46 - 31032 Casale sul Sile (TV)  
Tel. 0422 702540 chiuso il Lunedì





### Portegrandi

Alla fine del suo corso naturale, il Sile arriva a Portegrandi, vera e propria porta d'accesso alla Laguna Veneta. In questa strategica località, la Repubblica Veneta, dopo aver deviato il basso corso del Sile verso l'antica foce del Piave, costruisce una chiusa verso la fine del 1680; un'epigrafe del 1723, fissata su un muro nell'angolo occidentale della piazzetta, riporta l'entità dei pedaggi che allora venivano richiesti alle varie imbarcazioni. Gli ormeggi liberi a disposizione per soste brevi si trovano poco distante dalla conca e posizionati circa 200 metri a monte della stessa. Gli ormeggi subito prima della conca sono privati ed i servizi quali acqua e corrente elettrica non possono essere utilizzati. Gli ormeggi privati sono indicati con la dicitura "concessione privata n°..."

La Marina di Portegrandi, subito a valle della chiusa sulla destra, è completamente attrezzata per offrirvi corrente, acqua, docce e toilette a tariffe ragionevoli. Questa località è nota per essere situata nel cuore del Parco Archeologico di Altino a poca distanza dal Museo, raggiungibile in breve tempo con la bicicletta.

### Torcello

La città di Altino distante solo pochi chilometri fulcro delle strade che proseguivano verso la Pannonia, l'Istria e la Dalmazia, ma anche della rotta di navigazione che congiungeva Aquileia a Ravenna, è stato luogo di grande importanza militare e civile per la X Regio Venetia et Histria dell'Impero Romano. A seguito dei frequenti passaggi delle orde barbariche dei Sec. VI - VII le popolazioni ripararono sulle isole con lo scopo di difendersi e dare continuità allo Stato Romano, Torcello ne divenne il luogo più importante, almeno fino al sec. IX quando un'altra isola, Rivo Alto, cioè Venezia, divenne sede di un governo centrale. L'isola è praticamente priva di residenti. Vi è un notevole flusso turistico durante il giorno, e al calar della sera, con gli ultimi vaporetto, si vuota completamente. I monumenti da visitare sono, la Cattedrale con preziosi mosaici veneto - bizantini e la chiesa di Santa Fosca, oltre al Palazzo dell'Archivio e il Palazzetto del Consiglio, ora sede museale. Curiosa la presenza di un ponte privo di elementi verticali chiamato "Il ponte del diavolo", il cui nome è tratto da una nota leggenda che coinvolge streghe, innamorati, e patti con il demonio, che oggi staziona ancora nei pressi del ponte celato nell'aspetto di un innocuo gatto nero. Per visitare Torcello è consentito ormeggiare la barca nella banchina libera a nord dell'isola (raggiungibile attraverso il canale di S. Antonio) se non si è soggetti alle limitazioni vigenti relative alla navigabilità del canale (area blu), oppure all'isola di Mazzorbo, riportato in cartografia ed avvalersi dei mezzi pubblici in prossimità degli ormeggi.



### Portegrandi

*At the end of its natural course the Sile arrives at Portegrandi: the gate to the Venetian Laguna. In this strategic locality, the Venetian Republic built a lock in 1680 after having deviated the course of the Sile towards the Piave: an epigraph dating back to 1723 shows how much the various boats had to pay when passing by. Free moorages can be found 200 meters away from the basin. The moorages before the basin are private, and electricity and water cannot be used. Private moorages are indicated with "private concession n°..."*  
*The Marina of Portegrandi, which can be found on the right hand side of the lock, is well equipped with water, showers, and bathrooms: prices are reasonable. This locality is well known for being near to the Archaeological Park of Altino, near the Museum: all within cycling distance.*

### Torcello

*The city of Altino is very near to the road-knot taking to Pannonia, Istria, and Dalmatia, and also very near the waterway taking from Aquileia to Ravenna. For a long time it was an important military spot for the X Regio Venetia et Histria belonging to the Roman Empire. When the Barbarians invaded the region, the local population took refuge on the islands, in order to defend themselves and to give a continuation to the Roman Empire. The most important island during this time was Torcello, till the Island of Rivo Alto (Venezia) was made seat of the government in the IX century. Torcello today has very few inhabitants, and lives thanks to tourists, who fleet at dusk, leaving the island alone, drowning in the sunset and water of the Laguna. You must visit the Cathedral with its famous mosaics, the church of Santa Fosca, the palazzo of the Archivio, and the Palazzetto del Consiglio, now a museum. Note the strange bridge of the Diavolo, whose name dates back to an ancient legend of demons, witches and lovers. Today the Devil, concealed in the shape of a harmless black cat, still haunts the spot. To visit the Island you must leave your boat on the north side of the island, (which you can reach through the Canale of St Antonio). Beware of eventual "blue areas" which cannot be navigated. Or leave your boat at Mazzorbo as suggested by the map, and then use public transport.*



### Portegrandi

*Am Ende des natürlichen Verlaufes des Flusses Sile liegt Portegrandi. Dieser Ort ist das sich öffnende Tor zur venezianischen Lagune. In dieser strategischen Lokalität ließ die Venetische Republik, so um 1680 eine Schleuse bauen, nachdem man den unteren Teil des Silelaufes in Richtung alter Piavemündung umgelenkt hat. Eine an einer Mauer angebrachte Tafel aus dem Jahre 1723, die in einer Ecke im westlichen Teil auf dem kleinen Platz zu sehen ist, zeigt die Höhe der verlangten Gebühren für die verschiedenen Wasserfahrzeuge auf. Gebührenfreies Anlegen für kurze Aufenthalte ist nicht weit vom Becken, etwa 200 m weiter oben, außerhalb des Beckens möglich. Die Anlegestellen direkt vor dem Becken sind privat, infolgedessen dürfen die Serviceleistungen wie Wasser- sowie Strombenutzung nicht in Anspruch genommen werden. Die privaten Liegeplätze sind in folgender Weise ausgezeichnet "concessione privata n°....." Marina di Portegrandi liegt sofort unterhalb der Schleuse, auf der rechten Seite und bietet elektrischen Strom, Wasser, Duschen und Toiletten zu annehmbaren Tarifen. Diese Lokalität liegt inmitten des Parkes "Parco Archeologico di Altino", ganz in der Nähe vom Museum, das in kurzer Zeit mit dem Fahrrad erreicht werden kann.*

### Torcello

*Das Städtchen Altino liegt nur wenige km von den Straßenkreuzungen entfernt, die in Richtung Pannonia, Istrien und Dalmatien gingen und hier war ebenso der Verkehrsschnittpunkt der Schifflinien, die Aquileia und Ravenna verbanden. Altino war zur Zeit der Römer "X Regio Venetia et Histria" von großer militärischer und ziviler Bedeutung. Infolge der häufig durchziehenden barbarischen Horden zwischen dem VI und VII Jh. zog sich die Bevölkerung auf die Inseln zurück, einerseits zum eigenen Schutz und andererseits, um dem römischen Reich Kontinuität zu gewähren. Aus diesem Grund entwickelte sich Torcello zum wichtigsten Stützpunkt, zumindest bis Ende des IX Jh. Danach wurde Rivo Alto das heißt Venedig zum zentralen Handelszentrum und erhielt eine zentrale Regierung. Die Insel Torcello hat so gut wie keine Bewohner. Während des Tages gibt es einen bemerkenswerten Besucherfluss, der zum Abend hin mit den letzten "Vaporetto" die Insel wieder verlässt. Sehenswerte Denkmäler wären die Kathedrale mit ihren kostbaren venetisch byzantinischen Mosaiken, die Kirche "Chiesa di Santa Fosca", die Paläste "Palazzo dell'Archivio" (Palast des Archivs) sowie "Palazzetto del Consiglio" (Palast des Rates). Der letztere beherbergt heute ein Museum. Interessant ist eine ohne vertikale Stützelemente erbaute Brücke "il ponte del diavolo" (Brücke des Teufels), deren Name sich auf eine bekannte Legende bezieht, in der es um Hexen, Liebespaare und Pakte mit dem Teufel geht. Wie es heißt ist der Teufel noch heute in Form eines schwarzen Katers allzeit gegenwärtig. Die unauffällige kleine Form des Katers ist in unmittelbarer Nähe der Brücke zu sehen. Um Torcello zu besuchen ist es erlaubt nördlich am gebührenfreien Kai das Boot festzulegen (erreichbar durch den Kanal "canale di S. Antonio"), falls die augenblicklich vorherrschenden Konditionen die Schiffbarkeit des Gewässers nicht beeinträchtigen (blaue Zone). Ansonsten steuert man die Insel Mazzorbo an, verankert das Boot wie auf der Karte angezeichnet und benutzt ein, in der Nähe vorhandenes, öffentliches Verkehrsmittel, um die Insel zu erreichen.*

